

## Pré-programme aixois

### LUNDI 1er AVRIL APRES-MIDI

13h 30 : Accueil des participants et ouverture de la biennale

#### *Incompris volontaires ou involontaires*

1. 14h : Joëlle DENIOT, PR, Sociologie, **Université de Nantes** : « Les *songs* : du défi à la méprise »
2. 14h 30 : Jacopo TOMATIS, Docteur, Musicologie, **U. de Turin** : « L'enfant et les malentendus : chanter des chansons sans en comprendre le texte »
3. 15h : Catherine RUDENT, PR, Musicologie, **Paris 3-Sorbonne Nouvelle** : « Américanisation ? Comment les chansons françaises des années 1930 ont-elles fait (mal)entendre l'*Amérique* ? »

pause

4. 16h 30 : Danielle MARX SCOURAS, Professeur associée, Culture française, **Université de Columbus, États Unis** : « Le « je ne sais quoi » de Zebda : Un art de métèques »
5. 17h : Yves ERARD, Maître d'enseignement et de recherche, Linguistique, **Université de Lausanne** : « Le malentendu dans les chansons de rupture : quand la voix fait entendre la fin de l'écoute et la perte de la conversation »

### MARDI 2 AVRIL MATIN

#### *L'adaptation, un art du malentendu ?*

6. 9h : Walter ZIDARIC, PR, Littérature italienne, **Université de Nantes** : « La version de *Parole, parole* par Dalida change la femme »
7. 9h 30 : Margherita ORSINO, PR, Études romanes, **U. de Toulouse Jean-Jaurès** : « De Chico Buarque *O que serà* à *Tu verras* de Claude Nougaro »
8. 10h : Giuliano SCALA, Doctorant, Études romanes, **AMU** : « Sur la transformation décapante d'un tube américain, *Pistol Pakin' Mama* »

pause

#### *Les décalages texte/musique*

9. 11h 10 : Perle ABBRUGIATI, PR, Études romanes, **AMU** : « La samba, air de fête ou air de défaites ? »
10. 11h 40 : Colette LUCIDARME, Doctorante, Cantologie, **U. de Valenciennes** : « Du mal entendu dans la musique ou ce que la musique laisse entendre »
11. 12h 10 : Birgit MERTZ-BAUMGARTNER, MCF, Littérature française, **Université d'Innsbruck** : « Manu Chao, le sérieux derrière le festif »

## MARDI 2 AVRIL APRES-MIDI

### *Polysémie du texte*

12. 14h 30: Stéphane CHAUDIER, PR, Lettres modernes, **Université de Lille** : « Poétique du contre temps chez Bénabar et Gaëtan Roussel »

13. 15h : Catherine GENDRON, Docteure, Sociologie, LIRTES, **U. Paris Est Créteil** : « Le non-dit dans le dit, et inversement : l'exemple du rap français »

14. 15h 30: Lello SAVONARDO, PR, Sociologie, **Université de Naples** : « Sens, dissension, et messages sous-jacents dans le rap et la chanson d'auteur en Italie »

pause

15. 16h 30: Stéfania BERNARDINI, Doctorante, Etudes romanes, **AMU** : « La malicieuse ambivalence de la parole contre le malentendu du lieu commun: l'écriture licencieuse de Fabrizio De André »

16. 17h : Ursula MATHIS MOSER, PR, Cantologie, **Université d'Innsbruck** : « Boris Vian et l'équivoque de la double fin du "Déserteur" ».

## MERCREDI 3 AVRIL MATIN

### *La performance en trompe l'œil*

17. 9h : Gerhild FUCHS, MCF, Études romanes, **U. d'Innsbruck** : « Fred Buscaglione et le malentendu de *l'uomo duro* »

18. 9h 30 : Małgorzata GAMRAT, MCF HDR, **Université de Varsovie** : « La Chanson à la télé : les vedettes et leurs chansons inédites chez les Carpentier »

19. 10h : Jean-Marie JACONO, MCF, Musicologie, **AMU** : « De la chanson de variété aux dimensions religieuses : le groupe Les Prêtres en concert »

pause

### *L'engagement entre les notes*

20. 11h : Ricardo NOGUEIRA DE CASTRO, PR, Sémiotique, **U. Federal do Cariri, Brésil** : « La chanson populaire brésilienne aux temps du régime militaire : le malentendu comme forme de résistance »

21. 11h 30 : Khaled CHOUANA, Docteur en littérature anglophone, **U. Montpellier 3** : « Ambiguïté, incompréhension et esthétique dans la chanson engagée américaine contemporaine: Le cas de *Born in the USA* (Bruce Springsteen, 1984) »

22. 12h : Arnaud MAÏSETTI, MCF, Études théâtrales, **AMU** : « Bob Dylan : Political world. Du malentendu politique »